



European Commission Machine Translation

Use of MT@EC by translators in the European Commission

Katja Mai
Translator DGT D.DE.2
Member of the MT User Group

2nd ELRC Conference
Brussels, 26/10 2016

What is MT@EC?

Technology:

- MT system introduced in **2010** in DGT
- **Real-life trial** with DGT translators since 2011, released for production **in June 2013**
- **Core:** statistical MT based on open-source engine Moses, improved by rules-based pre- and post-processing
- **Data:** Data basis Euramis with ca. 1 billion segments in 24 languages

Language pairs:

- EN <> all official EU languages
- Total of 552 language pairs (76 LPs directly)



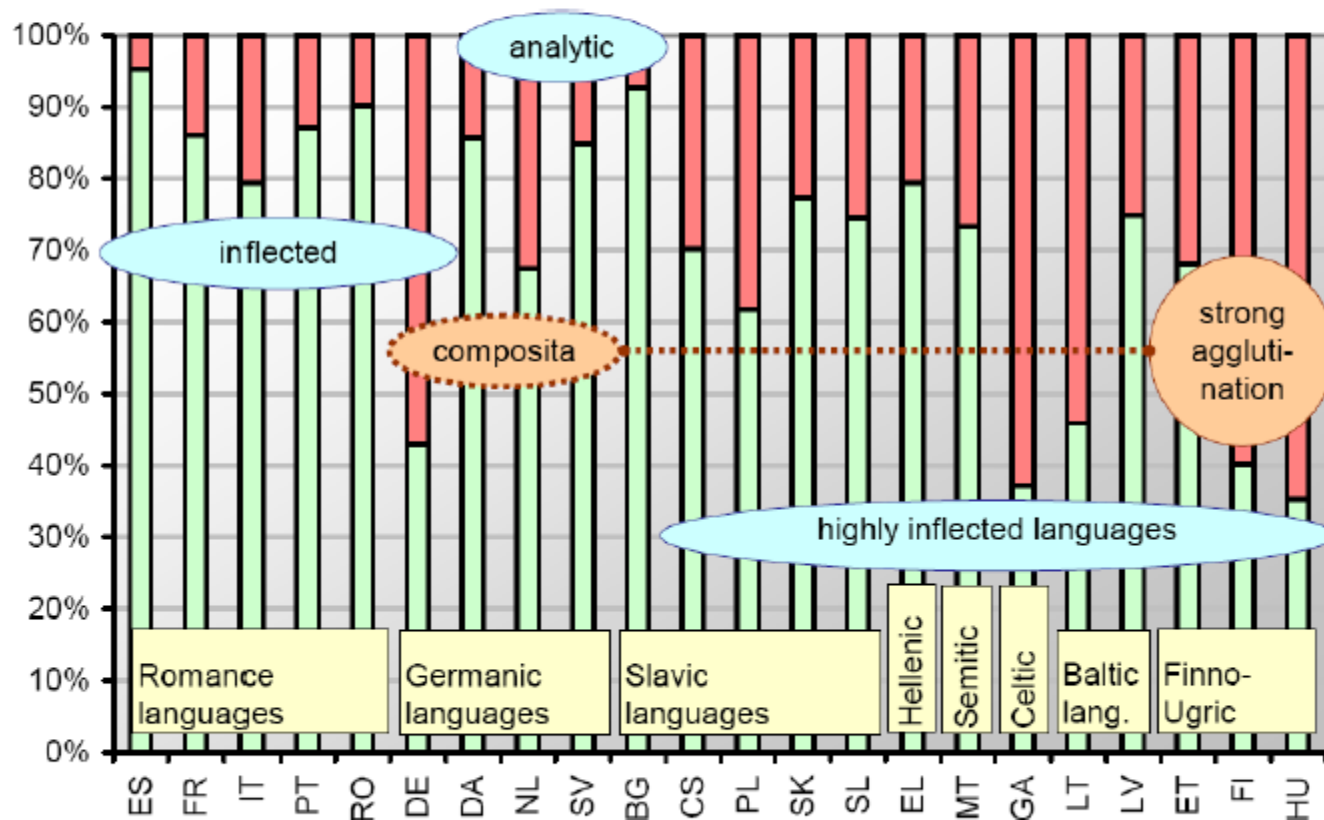
"Maturity Check"



64 translators from 22 language departments contributed more than 17000 binary quality judgements on the usefulness of segment translations (EN → X) across a parallel set of documents.

MT user group analysed and clustered the results

Based on this, 10 LDs opted for automatic MT in the real-life trial



Who can use MT@EC?

... **staff of the EU institutions**

... **public administrations** in the EU Member States (CEF)

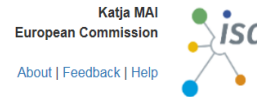
... **EMT*-universities** (cooperation projects)

* *European Masters in Translation*

How is MT@EC used in the Commission?



MT@EC - Machine Translation



➤ Since 2013: available via **Web Interface**



Select at least one source file : OR

Translate from... FR

Translate into...

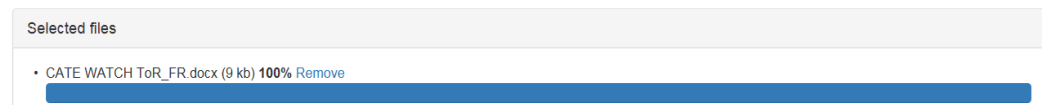
BG	CS	DA	DE	EL	EN	ES	ET
FI	GA	HR	HU	IT	LT	LV	MT
NL	PL	PT	RO	SK	SL	SV	

Output format: Same as source

E-mail me my translation.
 Delete after download.

➤ Translation of **documents** and "**snippets**"

➤ Since end of 2015: As **Plugin** for Word and MS Outlook



➤ **Fast access** to translation of informations in other languages (gisting)

Translation of "snippets": example DE-EN

Text to translate :

Die Kommission legt heute ihren ersten Bericht über die Fortschritte bei der Umsetzung des Partnerschaftsrahmens für die Zusammenarbeit mit Drittländern vor.

Maximum length : 4000 characters.
Remaining : 3843 characters.

Clear

Translate from...

DE Autodetect

Translate into...

- BG  CS 
 EL  EN 
 ET  FI 

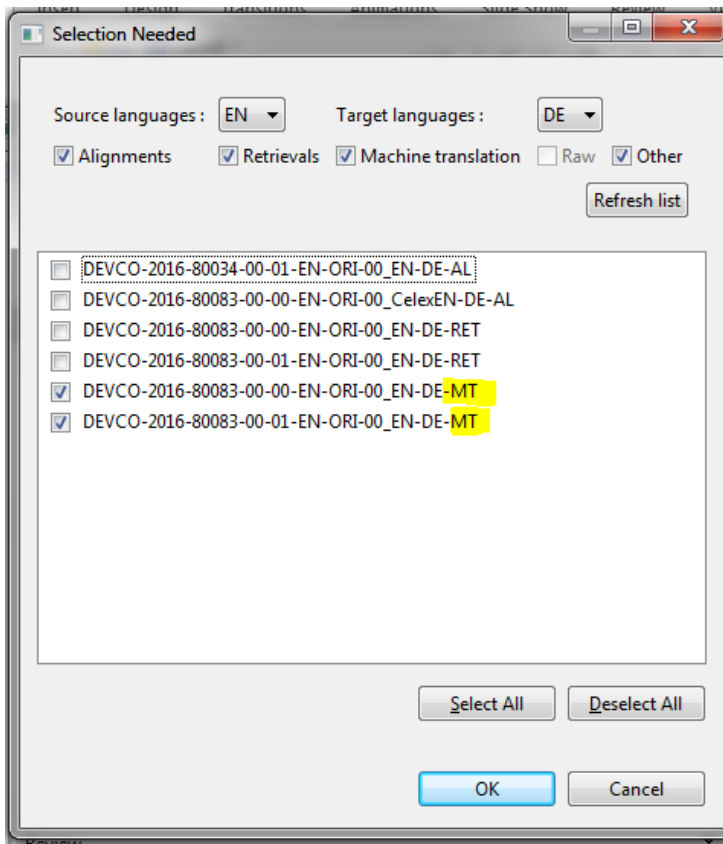


Translated text :

The Commission presented today the first report on the progress of implementation of the partnership framework which provides the framework for cooperation with third countries.

Select all

How is MT@EC used by translators in DGT?



- As a resource within the CAT tool : adding of **MT-tmx** optional
 - **Automatic creation of MT-tmx for some LPs**
 - **Manual requests of MT-tmx via Web-Interface for the other LPs**
- MT-segments on **displayed** in CAT tool as "AT" resource

Display of MT-segments in CAT-Tool

DEVCO-2016-80034-00-01-EN-ORI-00_EN-DE-AL.DEVCO-2016-80083-00-00-EN-ORI-00_CelexEN-DE-AL.DEVCO-2016-80083-00-00-EN-ORI-00_EN-DE-RET.DEVCO-2016-80083-00-01-EN-ORI-00_EN-DE-RET.DEVCO-2016-80083-00-00-EN-ORI-00_EN-DE-MT.DEVCO-2016-... X

Project Settings

<p>1 With this amendment No.5 and in line with Council Decision (EU) 2016/1337 of 2 August 2016 concerning the allocation of funds decommitted from projects under the 10th European Development Fund (EDF) for the purpose of replenishing the APF, a further amount of EUR 150 000 000 will be allocated to the Action Programme from decommitted funds of the 10th EDF to mainly support African-led Peace Support Operations in 2016.</p>	<p>AT 2 Mit diesem Änderungsantrag Nr. 5 und im Einklang mit dem Beschluss (EU) 2016/1337 des Rates vom 2. August 2016 über die Zuweisung freigegebener Mittel aus Projekten im Rahmen des 10. Europäischen Entwicklungsfonds (EEF) zur Verwendung für die Auffüllung der Friedensfazilität für Afrika wird ein weiterer Betrag in Höhe von 150 000 000 EUR für das Aktionsprogramm aus Mitteln des 10. EEF aufgehoben, die hauptsächlich der Unterstützung von friedensfördernden Einsätzen unter afrikanischer Führung im Jahr 2016.</p>
<p>DEVCO-2016-80083-00-01-EN-ORI-00_EN-DE-MT 10/18/2016 8:54:33 AM MT!</p>	
<p>DEVCO-2016-80034-00-01-EN-ORI-00_EN-DE-AL.DEVCO-2016-80083-00-00-EN-ORI-00_CelexEN-DE-AL.DEVCO... DEVCO-2016-80083-00-01-00-EN-DE-00_EN-DE-MAIN.DEVCO-2016-80034-00-01-EN-ORI-00_EN-DE-AL.DEVCO... Comments TQAs (0) Messages (0)</p>	
<p>14 It supports the Africa-EU cooperation on peace and security under the Joint Africa-EU Strategy which currently seeks to (i) enhance the political dialogue on peace and security, (ii) operationalise the African Peace and Security Architecture (APSA), including the African Standby Force (ASF), and (iii) provide predictable funding for African-led peace operations.</p>	<p>73% Durch das Programm wird die Zusammenarbeit zwischen Afrika und der EU im Bereich Frieden und Sicherheit im Rahmen der gemeinsamen Afrika-EU-Strategie unterstützt, die derzeit auf folgende Ziele ausgerichtet ist: i) Verbesserung des politischen Dialogs über Frieden und Sicherheit, ii) Operationalisierung der APSA, einschließlich der afrikanischen Bereitschaftstruppe, und iii) Gewährleistung einer berechenbaren Finanzierung von Friedensmissionen unter afrikanischer Führung.</p>
<p>15 With this amendment No.5 and in line with Council Decision (EU) 2016/1337 of 2 August 2016 concerning the allocation of funds decommitted from projects under the 10th European Development Fund (EDF) for the purpose of replenishing the APF, a further amount of EUR 150 000 000 will be allocated to the Action Programme from decommitted funds of the 10th EDF to mainly support African-led Peace Support Operations in 2016.</p>	<p>AT Mit dieser 5. Änderung und im Einklang mit dem Beschluss (EU) 2016/1337 des Rates vom 2. August 2016 über die Zuweisung freigegebener Projektmittel des 10. Europäischen Entwicklungsfonds für die Auffüllung der Friedensfazilität für Afrika (EEF) wird für das Aktionsprogramm ein weiterer Betrag in Höhe von 150 000 000 EUR aus freigegebenen Mitteln des 10. EEF zugewiesen, der hauptsächlich der Unterstützung friedensfördernder Einsätze unter afrikanischer Führung im Jahr 2016 dienen soll.</p>
<p>16 As a result, the budget table in chapter 4.8 would therefore be revised as follows: 17 Component 18 in EUR</p>	<p>AT Dementsprechend ist die Tabelle in Kapitel 4.8 wie folgt abzuändern: 99% Komponente 100% in Euro</p>

MT: examples ...

Le cadre de partenariat constitue une approche européenne tournée vers l'avenir tendant à l'approfondissement de la coopération avec les pays d'origine, de transit et de destination.

Il NIF sostiene progetti elaborati dagli enti finanziari europei ammissibili nel vicinato in linea con gli obiettivi definiti negli orientamenti strategici.


Комисията „Юнкер“ представя трета годишна работна програма: Европа на резултатите: закрила, предоставяне на повече права и защита на гражданите

The partnership framework provides a forward-looking European approach aimed at stepping up cooperation with countries of origin, transit and destination.

The NIF supports projects prepared by the eligible European financial institutions in the neighbourhood in line with the objectives set out in the strategic guidelines.

The Juncker Commission submitted a third annual work programme: A Europe of results: protection, empowerment and protection of citizens

... and some typical MT errors

538	The Federal Ministry of Health finances directly the stakeholders.	 AT	Das Bundesministerium der Finanzen unmittelbar Beteiligten.	P
-----	--	--	---	---

He teaches **rap** to Roma children.

Er unterrichtet **Anwendungsbestimmungen zur Haushaltsordnung** Roma-Kinder.

This Convention was **adopted** by the International Maritime Organisation (IMO) and **ratified** by all EU Member States.

Dieses Übereinkommen wurde von der Internationalen Seeschiffsorganisation (IMO) und von allen Mitgliedstaaten der Europäischen Union **ratifiziert**.

Developments since 2013

- Usage and feed-back from **translators** are one of the main sources of inspiration for **improvements** of MT **quality**
- Explicit **feedback** (Language weeks) + implicit feedback (final translations)
- **Quality** of the MT-Engines has improved from generation to generation (more data, inclusion of rules, formatting, placeholders)

Experiences with MT@EC in the German Language Department | 1

Advantages and added value

- Lexical inspiration
- Offers usable phrases /sentence parts
- Less typing needed
- Speeds up translation work
- Good terminology in technical texts

Experiences with MT@EC in the German Language Department | 2

Disadvantages and remarks:

- Shift from translation to Post-Editing-activities
- Editing MT output requires a different kind of attention than translation or revising HT (declinations and verb forms, completeness, negations, additions/omissions)
- Higher need for revision
- Usability of MT-Output varies according to LP (morphology, syntax) and quality of the original

When do we use MT ?

Text types:

- + Press releases, reports, general communications
- Legal acts and in general texts which require a high degree of legal/conceptual accuracy

Selective use of MT as a resource in the translation process alongside with other language resources is becoming more and more part of the daily work of translators in DGT– in varying degrees depending on text types and the language pairs.



Questions ?

katja.mai@ec.europa.eu

Additional infos:

http://ec.europa.eu/dgs/translation/translationresources/machine_translation/